



Glossar Due Diligence Fund

Begriff (Deutsch)	Term (English)	Definition (Deutsch)	Definition (English)
Beteiligte Akteure / Involved Actors			
Antragstellende Partner	Applicant Partners	Partnerschaft bestehend aus einem oder mehreren Wirtschaftspartnern sowie mindestens einem gemeinnützigen Partner. Antragstellende Partner verantworten die Umsetzung des Projektes.	Partnership consisting of one or more business partners and at least one public-benefit partner. Applicant partners are responsible for the implementation of the project.
Externer Dienstleister	External Contractor	Ein externer Dienstleister kann beauftragt werden, um Services im Auftrag des gemeinnützigen Partners oder des Kooperationspartners vor Ort durchzuführen. Hierzu wird ein Dienstleistungsvertrag mit der GIZ über die Fördersumme abgeschlossen.	External contractors can be used to carry out services on behalf of the public-benefit partner or the cooperation partner on-site. For this purpose, a service contract with GIZ for the funding amount will be made.
Gemeinnütziger Partner	Public-benefit Partner	Der gemeinnützige Partner besitzt entweder einen Sitz in der EU, im Europäischen Wirtschaftsraum, der Schweiz oder einem BMZ Partnerland. Er ist an der Projektumsetzung beteiligt und kann Leistungsempfänger sein.	The public-benefit partner has either a registered office in the EU, the European Economic Area, Switzerland or a BMZ partner country. It is involved in the implementation of the project and can be a beneficiary of the funding.
Kooperationspartner	Cooperation Partners	An der Umsetzung des Projekts können weitere Akteure (aus der Wirtschaft, gemeinnützige Organisationen, Wissenschaft, oder Sonstige) beteiligt sein. Ist ein Kooperationspartner als Leistungsempfänger vorgesehen, muss er einen Sitz im jeweiligen Projektland haben.	Further parties can participate in the implementation of the project (business, public-benefit, academia, others). In case that the cooperation partner is intended to be the beneficiary of the funding, its registered office must be in the corresponding project country.
Leistungsempfänger	Beneficiary of the Funding	Leistungsempfänger kann im Rahmen eines Zuschussvertrags mit der GIZ entweder der gemeinnützige Partner oder ein Kooperationspartner mit Sitz im Projektland sein. Alternativ kann ein externer Dienstleister Leistungsempfänger sein, welcher von der GIZ mittels Dienstleistungsvertrag finanziert wird.	The beneficiary of the funding can be either the public-benefit partner or a cooperation partner based in the project country through a grant agreement with GIZ. Alternatively, an external contractor can be the beneficiary of the funding, which is financed by GIZ through an external contract.



Wirtschaftspartner	Business Partner	Der Wirtschaftspartner muss mit einer Rechtspersönlichkeit in Deutschland registriert sein. Er ist an der Projektumsetzung beteiligt und hebt die DDF Fördersumme durch einen Eigenbeitrag. Der Wirtschaftspartner kann kein Leistungsempfänger sein.	The business partner must be registered with a legal entity in Germany. It is involved in the project implementation and lifts the DDF funding amount through an own contribution. The economic partner cannot be a beneficiary of the funding.
Projektspezifische Begriffe / Project Specific Terms			
Förderrichtlinien	Terms and Conditions	Die Förderrichtlinien spezifizieren alle Teilnahmebedingungen sowie die Bewertungskriterien und den Ablauf des Wettbewerbs. Es stellt das Hauptdokument des Due Diligence Funds dar.	The Terms & Conditions specify all terms of participation as well as the assessment criteria and the process of the competition. It is the main document of the Due Diligence Fund.
Förderfähigkeit	Potential Eligibility	Ein Projekt ist förderfähig, wenn es alle Teilnahmebedingungen gemäß Abschnitt III. der Förderrichtlinien erfüllt.	A project is potentially eligible if it meets all conditions of participation, specified in section III. of the Terms & Conditions.
Förderwürdigkeit	Actual Eligibility	Ein Projekt ist förderwürdig, wenn es im ersten Schritt als förderfähig klassifiziert wurde und im Anschluss durch BMZ/GIZ auf Grundlage der Bewertungskriterien als förderwürdig erachtet wird. Ist ein Projekt förderwürdig, wird es zur Bewertung durch die Jury zugelassen.	A project is actually eligible, if it was classified as potentially eligible in the first step and then further viewed as actually eligible based on the assessment criteria by BMZ/GIZ. A project considered as actually eligible will be admitted for evaluation by the jury.
Förderwürdige Projektvorschläge	Actual Eligible Project Proposal	Ein Projekt ist dann förderwürdig, wenn er sowohl die Teilnahmebedingungen erfüllt, sowie von BMZ/GIZ anhand der Kriterien als förderungswürdig eingestuft wurde.	A project is actually eligible if it both meets the terms and conditions and has been deemed actually eligible by BMZ/GIZ based on the determined criteria.
Förderzeitraum	Funding Period	Die im Projektvorschlag geplanten Maßnahmen müssen innerhalb eines Förderzeitraums von 6 Monaten durchgeführt werden. Die Gesamtlauzeit des Projekts darf 6 Monate übersteigen. Der Förderzeitraum endet spätestens am 31.07.2023.	The measures planned in the project proposal must be implemented within a funding period of 6 months. The total duration of the project may exceed 6 months. The funding period ends no later than 31.07.2023.
Gender-Sonderkorridor	Gender-Corridor	Durch den sog. "Gender-Sonderkorridor" erhalten die zwei förderwürdigen Projektvorschläge, die in der Zusatzkategorie Gender am höchsten bepunktet wurden, eine Förderzusage, ungeachtet ihres Abschneidens bei anderen Bewertungskriterien.	Through the so-called "gender-corridor", the two actually eligible project proposals that scored highest in the additional category of gender will receive funding approval irrespective of their performance on other assessment criteria.



Kurzantrag	Short Proposal	Der Kurzantrag enthält alle Informationen zur Erfüllung der Teilnahmebedingungen und dient durch gemeinschaftliche Unterzeichnung aller Vertreter*innen der Partner auch der Festigung der Partnerschaft.	The short proposal contains all the information needed to fulfill the terms and conditions and serves to constitute the partnership through the joint signature of all the partners' representatives.
Projektvorschlag	Project Proposal	Der Projektvorschlag enthält die vollständigen Angaben zu den geplanten Maßnahmen inklusive Zeitplan, Kosten und Zuständigkeiten, die einen Beitrag zur Erfüllung der Sorgfaltspflichten leisten. Der Vorschlag baut auf den Angaben der Projektskizze im Kurzantrag auf.	The project proposal contains full details of the planned measures, including timetable, costs and responsibilities, which will contribute to the fulfilment of the partners' supply-chain due diligence. The proposal builds on the information provided in the project outline in the short proposal.
Finanziell-administrative Begriffe / financial-administrative terms			
Eigenbeitrag	Own contribution	Der Wirtschaftspartner ergänzt die über den DDF bereitgestellten öffentlichen Mittel durch einen Eigenbeitrag. Die Höhe des Eigenbeitrags hängt von der Unternehmensgröße gem. KMU-Schwellenwerte der EU-Kommission ab. Der Eigenbeitrag des Wirtschaftspartners kann auch über sog. in-kind Leistungen erbracht werden (z.B. Bereitstellung von Personal, Liegenschaften etc. Umfangreiche Informationen: s. Leitfaden zur Orientierung). Es gibt keine Obergrenze für die Anrechenbarkeit von in-kind Leistungen.	The business partner must top up the public funds made available through the DDF by own contributions. The amount of the required own contribution depends on its business category. The SME threshold values defined in the latest recommendations of the EU Commission apply. Own contributions can also be made in-kind (e.g., provision of staff, real estates etc. Comprehensive information see guidelines for orientation). There is no upper limit on the creditability of in-kind services.
Dienstleistungs- vertrag	Service Contract	Ein Dienstleistungsvertrag wird zwischen der GIZ und einem externen Dienstleister geschlossen, welcher Leistungen zugunsten des gemeinnützigen Partners oder eines weiteren Kooperationspartners vor Ort umsetzt.	A service contract is concluded between GIZ and an external contractor, which implements services on behalf of the public-benefit partner or a cooperation partner on site.
Kaufmännische und rechtliche Eignungsprüfung	Commercial and Legal Eligibility Check	Vor Vertragserstellung muss sich der gemeinnützige Partner einer kaufmännischen Eignungsprüfung (KEP) unterziehen. Dies dient zur Feststellung der Eignung zur eigenverantwortlichen Durchführung der Maßnahmen sowie der Verifizierung der Gemeinnützigkeit.	Before the contract is drawn up, the public-benefit partner must undergo a commercial and legal suitability check (KEP). This serves to determine the partner's suitability for autonomous implementation of the measures as well as verification of the public-benefit status of the partner.
Rechtsform	Legal Entity	Der Wirtschaftspartner verfügt über eine Rechtspersönlichkeit und ist in Deutschland damit im Handelsregister registriert.	The business partner must be a legal entity in its own rights and be registered in the commercial registry in Germany.



Zuschussvertrag	Grant Agreement	Ein Zuschussvertrag wird zwischen der GIZ und dem gemeinnützigen Partner geschlossen, wenn dieser die Durchführung der Maßnahmen übernimmt. Im Fall, dass ein Kooperationspartner seinen Sitz im Projektland hat, kann auch mit diesem Partner ein Zuschussvertrag geschlossen werden.	A grant agreement will be concluded between the GIZ and the public-benefit partner if he is responsible for the implementation of the measures on the ground. In case that a cooperation partner is based in the project country, a grant agreement can also be concluded with this partner.
------------------------	------------------------	--	--